



第十期

原文：有一次，我见到一个战士，在防空洞里，吃一口炒面，就一口雪。我问他：“你不觉得苦吗？”他把正送往嘴里的一勺雪收回来，笑了笑，说：“怎么能不觉得？我们革命军队又不是个怪物。不过我们的光荣也就在这里。”他把小勺儿干脆放下，兴奋地说，“就拿吃雪来说吧。我在这里吃雪，正是为了我们祖国的人民不吃雪。他们可以坐在挺豁亮的屋子里，泡上一壶茶，守住个小火炉子，想吃点什么就做点什么。”他又指了指狭小潮湿的防空洞说，“再比如蹲防空洞吧，多憋闷得慌哩，眼看着外面好好的太阳不能晒，光光的马路不能走。可是我在这里蹲防空洞，祖国的人民就可以不蹲防空洞啊，他们就可以在马路上不慌不忙地走啊。他们想骑车子也行，想走路也行，边遛达边说话也行。只要能使人民得到幸福，就是我们最大的幸福。所以，”他又把雪放到嘴里，像总结似的说“我在这里流点血不算什么，吃这点苦又算什么哩！”

——节选自《人民日报》1951年4月11日

译文：

Miz baez ndeu, gou
raen boux cansw ndeu, youq ndaw
deihgoengq haenx, moix gwn gaemz
mienhcauj, couh gwn gaemz nae ndeu. Gou cam de:
“Mwngz mbouj roxnyinh hoj ma?” De dawz beuz nae
ndeu cingq soengq haeuj bak sou doxdauq, riu le riu, gangj:
“Baenzlawz mbouj roxnyinh? Gyoengqdou gwzming ginhdui youh
mbouj dwg huqgvaiq. Hoeng gij gvanghyungz dou hix couh youq
gizneix lo.” De hixnaengz dawz aensieg cuengq roengzdaeuj,
haengihei q dwk naeuz: “Couh dawz gwn nae daeuj gangj ba. Gou
youq gizneix gwn nae, cingq dwg vihliux lwgminz guekcoj raeuz
mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq ndawranz ronghsag
haenx, bauq huz caz ndeu, hen aen loz feiz iq ndeu, siengj gwn
gijmaz couh guh gijmaz gwn.” De youh ceij gij deihgoengq
gaebgeb cumxcwd gangj, “Caiq lumjbaenz maeuq deihgoengq,
geijlai mbaet mbwq dwgrengz a, yawj baihrog, daengngoenz
raeujrub mbouj ndaej dak, gij daihloh gvangqlangh mbouj ndaej
byaij. Hoeng gou youq gizneix maeuq deihgoengq, gij lwgminz
guekcoj couh mbouj yungh maeuq deihgoengq a, gyoengqde couh
ndaej youq gwnz daihloh mbouj gaenj mbouj gip byaij a.
Gyoengqde siengj gwih ci couh gwih ci, siengj byaij roen hix
ndaej, doq youzlangh doq gangjgoj hix ndaej. Cijaeu ndaej sawj
lwgminz vuenyungz, couhdwg gij vuenyungz ceiq hung raeuz.
Ndigah,” De youh dawz gaemz nae ndeu cuengq haeuj ndawbak
bae, lumj cungjgez nei gangj, “Gou youq gizneix lae di lwed
mbouj suenq gijmaz, gwn di hoj neix youh suenq gijmaz li!”

(上林县:覃悦/Cinz Yez)

Miz baez ndeu, gou raen boux bing ndeu, youq ndaw
deihgoengq, gwn gaemz mienhcauj ndeu, caeuq gaemz nae ndeu
soengq. Gou cam de: “Mwngz mbouj rox haemzhoj lwi?” De dawz
sieg nae cingq soengq haeuj ndawbak haenx sou dauqma, riu-
riu, naeuz: “Baenzlawz mbouj roxnyinh? Aen gwzming ginhdui
dou youh mbouj dwg ndaek gveijgvaiq. Mbouj gvaq gij miznaj
dou hix couh youq gizneix.” De dawz sieg iq cigciep cuengq
roengzbae, angq dwk naeuz: “Couh aeu gwn nae daeuj gangj ba.
Gou youq gizneix gwn nae, cingq dwg vihliux gyoengq lwgminz
guekcoj raeuz mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq
ndawrug ronghsag, bauq huz caz ndeu, souj ndei aen luz feiz iq,
siengj gwn gijmaz couh gwn gijmaz, siengj guh gijmaz couh guh
gijmaz.” De youh ceijceij deihgoengq gaebgedged youh cumx
de gangj: “Caiq lumj naenghyoeng deihgoengq ba, mbwq dwk
mbouj rox baenzlawz gvaq, raen gij daengngoenz baihrog
ndeindei haenx mbouj ndaej dak, maxloh wenjeuleu mbouj ndaej
byaij. Hoeng gou youq gizneix maeuq deihgoengq, gyoengq
lwgminz guekcoj couh mbouj yungh maeuq deihgoengq,
gyoengqde couh ndaej youq gwnz maxloh mbouj vueng mbouj
muengz byaij ha. Gyoengqde siengj gwih ci hix ndaej, siengj
byaij roen hix ndaej, doq youzlangh doq gangjavah hix ndaej.
Cijaeu hawj lwgminz ndaej vuenyungz, couhdwg gij vuenyungz
ceiq hung raeuz. Ndigah,” De youh dawz nae cuengq daengz
ndawbak bae, lumj cungjgez nei naeuz “Gou youq gizneix lae di
lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di haemzhoj neix youh suenq
gijmaz ne!”

(都安瑶族自治县:韦绍怡/Veiz Couhyiz)

Miz baez ndeu, gou raen daengz boux bing ndeu, youq ndaw conghfangzgungh, gwn gaemz mienhcauj, couh
gwn gaemz nae. Gou cam de: “Mwngz mbouj raen haemz lwi?” De dawz geng nae cingq soengq haeuj ndawbak sou
dauqma, riu naeuz: “Yienghlawz mbouj haemz ne? Gij gwzming bingdoih dou youh mbouj dwg iugvaih. Mbouj gvaq gij miznaj dou
caemh youq gizneix.” De hixnaengz dawz aen geng iq cuengq roengzdaeuj, angqfwng naeuz: “Couh aeu gwn nae daeuj gangj ba. Gou
youq gizneix gwn nae, cingq dwg vihliux gij lwgminz guekcoj raeuz mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq ndawrug
ronghsagsag, ndat huz caz, naengh youq henz lozfeiz, siengj gwn gijmaz couh guh gijmaz.” De vixvix conghfangzgungh youh gaebgeb
youh cumxmbaeq haenx naeuz: “Caiq beijbaenz maeuq youq conghfangzgungh ba, caen mbwq lai lo, daraen baihrog gij nditndat
raeujrubrub mbouj ndaej byoq, gij roen gvangqyubyub mbouj ndaej byaij. Hoeng gou maeuq youq conghfangzgungh neix, gij lwgminz
guekcoj couh mbouj yungh maeuq conghfangzgungh, gyoengqde couh ndaej mbouj gaenj mbouj gip byaij youq gwnzroen. Gyoengqde
siengj gwih ci hix ndaej, siengj byaij roen hix ndaej, siengj doq byaij doq gangj hix ndaej. Cijaeu ndaej hawj lwgminz vuenyungz,
couhdwg gij vuenyungz raeuz, ndigah,” De youh dawz nae cuengq haeuj ndawbak, lumj cungjgez nei naeuz “Gou youq gizneix lae di
lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di haemzhoj neix youh suenq gijmaz!”

(南宁市武鸣区:班珠莲/Banh Cuhlenz)

